
IL SOGGETTO

Atto primo

Si svolge in una foresta accanto al palazzo del duca Teseo ad Atene. Oberon, Re delle Fate, e Titania, sua regina, litigano. Oberon ordina a Puck di portare il fiore trafitto dalla freccia di Cupido (che causa a chiunque cada sotto la sua influenza di innamorarsi della prima persona che gli capiti a vista), e mentre Titania è addormentata e inconsapevole, le getta addosso l'incantesimo del fiore. Nel frattempo Elena, vagando nel bosco, s'imbatte in Demetrio che ama non essendo però ricambiata. Demetrio infatti la respinge e prosegue per la sua strada. Oberon vede l'accaduto e ordina a Puck di usare il fiore su Demetrio in modo che possa ricambiare l'affetto di Elena.

Anche un'altra coppia, Ermia e Lisandro, invece molto innamorata, sta vagando nella foresta ma viene separata. Puck, smanioso di portare a termine l'incarico affidatogli da Oberon, incanta per errore Lisandro. Appare Elena, e Lisandro, sotto l'influsso del fiore magico, le confessa immediatamente quanto la ami, suscitando in lei grande sorpresa. Ora ritorna anche Ermia. La fanciulla è stupefatta e poi costernata nel vedere che Lisandro presta attenzione solo a Elena. Puck fa in modo di irretire nell'incantesimo del fiore anche Demetrio, questa volta con grande piacere di Elena che non si cura affatto di Lisandro.

Demetrio e Lisandro, tutte e due innamorati di Elena, cominciano a litigare. Puck, su comando di Oberon, ha separato il tessitore Bottom dai suoi compagni, mutato la sua testa in quella di un asino, e lo ha anche trasportato ai piedi di Titania addormentata. Quando la regina si sveglia e vede Bottom, lo crede magnifico e gli riserva intime attenzioni amorose. Finalmente Oberon, non più arrabbiato, fa sì che Bottom venga scacciato e libera Titania dall'incantesimo subito.

Ermia non riceve attenzioni da nessuno; Elena, invece, ne riceve anche troppe. Gli uomini, completamente straniati, litigano seria-

mente e iniziano a combattere. Puck, con il suo potere magico, li separa; fa sì che si perdano e vaghino solitari nella foresta sinché, esausti, non si addormentano. Puck riesce a fare in modo che Elena si stenda vicino a Demetrio e che Lisandro (liberato dall'incantesimo) giaccia accanto a Ermia.

Il duca Teseo e Ippolita, sua futura sposa, scoprono i giovani innamorati addormentati nella foresta, li risvegliano, si accertano che i loro problemi siano risolti e proclamano un triplo matrimonio, il loro e quello delle due coppie.

Atto secondo

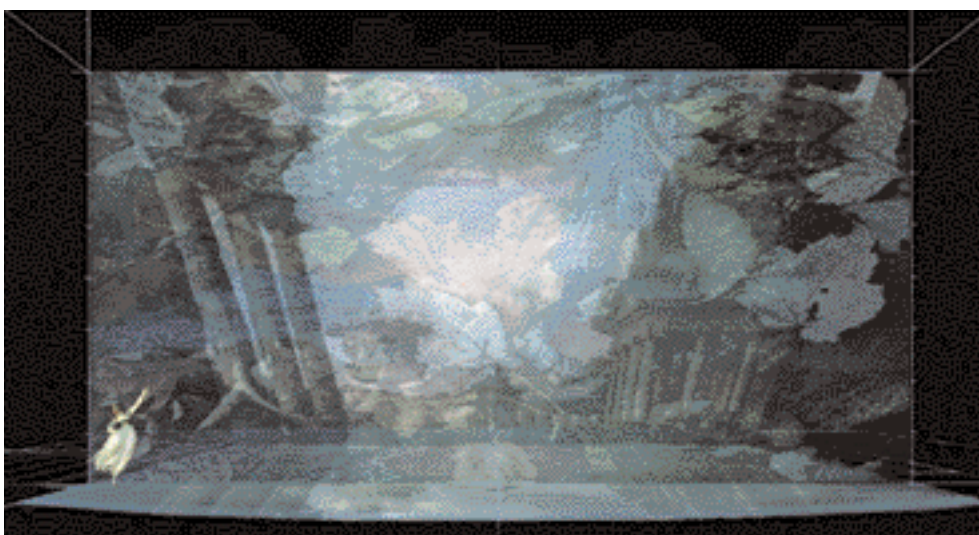
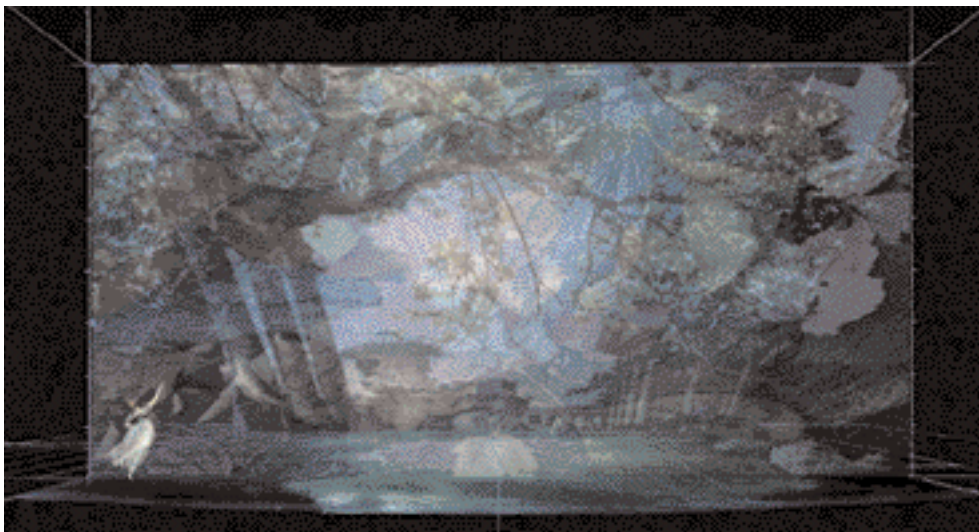
Si apre nel palazzo del duca, con parate, danze e *divertissements* in onore delle coppie appena maritate. Al termine delle celebrazioni, quando i mortali se ne sono andati, si torna nel regno di Oberon e Titania, che ora sono riuniti e in pace. Alla fine Puck, avendo rimesso ordine nel disordine, spazza via anche ciò che resta delle imprese notturne. Le lucciole brillano nella notte e bonificano la foresta.

(ripreso da *101 Stories of the Great Ballets* di George Balanchine e Francis Mason)

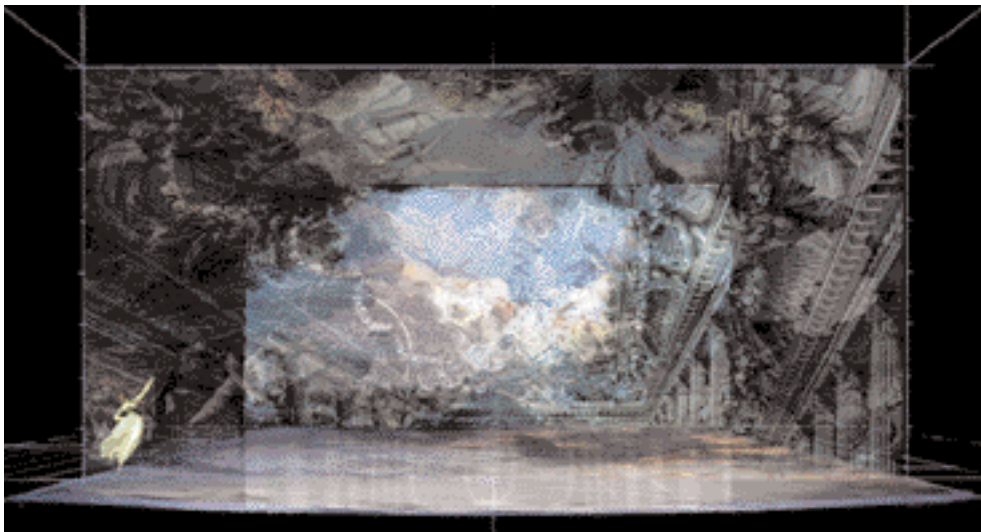
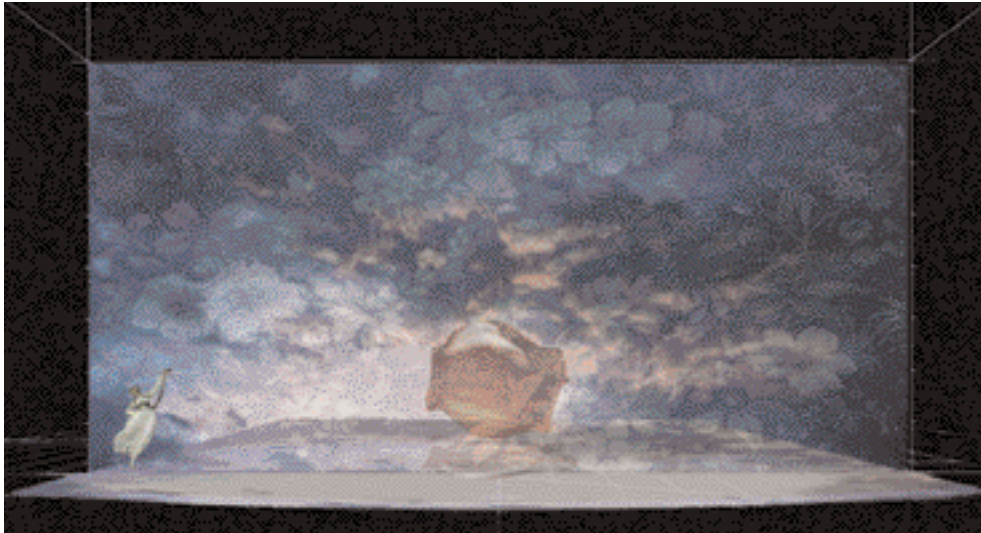
ARGUMENT

Premier acte

Le premier acte se déroule dans une forêt près du palais du duc Thésée à Athènes. Oberon, le roi des fées, et la reine Titania se disputent. Oberon ordonne à Puck d'apporter la fleur transpercée par la flèche de Cupidon (qui fait tomber quiconque amoureux de la première personne apparaissant à sa vue). Tandis que Titania est endormie et inconsciente, il jette sur elle l'enchantement de la fleur. Pendant ce temps-là Hélène, qui erre dans le bois, rencontre Démétrios qu'elle ai-



In queste due pagine: bozzetti di Luisa Spinatelli per il Sogno di una notte di mezza estate di George Balanchine, Teatro alla Scala, stagione 2002-03.



me sans être aimée de retour. Démétrios en effet la repousse et poursuit son chemin. Oberon assiste à la scène et ordonne à Puck d'utiliser la fleur afin que Démétrios tombe amoureux d'Hélène.

Deux autres jeunes gens, Hermia et Lysandre, amoureux l'un de l'autre, errent dans la forêt mais sont à un certain moment séparés. Puck, anxieux d'accomplir la tâche que lui a confiée Oberon, se trompe et jette l'enchantement de la fleur sur Lysandre. Hélène apparaît; à sa grande surprise, Lysandre lui déclare aussitôt qu'il l'aime. Hermia apparaît à son tour. La jeune fille est stupéfaite puis consternée en voyant que Lysandre ne montre de l'intérêt que pour Hélène. Puck fait en sorte que l'enchantement agisse aussi sur Démétrios, ce qui enchante cette fois Hélène, laquelle n'est pas attirée par Lysandre.

Démétrios et Lysandre, tous deux amoureux d'Hélène, commencent à se disputer. Puck, sur l'ordre d'Oberon, a éloigné le tisserand Bottom de ses compagnons, a transformé sa tête en une tête d'âne et l'a transporté au pied de Titania endormie. Quand la reine se réveille et voit Bottom, elle le trouve magnifique et lui témoigne maintes tendres attentions. Finalement Oberon n'est plus en colère, fait en sorte que Bottom soit renvoyé et libère Titania du sort qui avait été jeté sur elle. Hermia est délaissée de tous tandis qu'Hélène reçoit des attentions de part et d'autre. Démétrios et Lysandre, montés l'un contre l'autre, se disputent sérieusement et commencent à se battre. Puck, grâce à son pouvoir magique, les sépare; il fait en sorte qu'ils se perdent et errent dans la forêt jusqu'à ce que, épuisés, ils ne s'endorment. Puck s'arrange alors pour qu'Hélène s'étende auprès de Démétrios et que Lysandre (libéré de l'enchantement) se couche auprès d'Hermia. Le duc Thésée et Hippolyte, sa future femme, découvrent les deux jeunes couples endormis dans la forêt, les réveillent et, une fois sûrs que leurs différends sont résolus, proclament le triple mariage.

Deuxième acte

Le deuxième acte se déroule dans le palais du duc, parmi les parades, les danses et les divertissements en honneur des couples à peine mariés. À la fin des réjouissances, quand

les mortels ont quitté les lieux, on retourne dans le règne d'Oberon et de Titania, qui sont maintenant à nouveau unis et en paix. Quant à Puck, qui a remis de l'ordre dans le désordre, il fait disparaître tout ce qui reste de l'aventure nocturne. Les lucioles brillent dans la nuit et reprennent possession de la forêt.

(Traduzione di G. Viscardi)

SYNOPSIS

Act I

A forest near Athens, one Midsummer Eve.

The first act takes place in a forest near the Duke's palace. Oberon, king of the Fairies, and Titania, his queen, quarrel over the Indian child they both want. Oberon orders Puck to bring the flower pierced by Cupid's arrow (which causes anyone coming under its influence to fall in love with the first person the eyes behold) and, while Titania is asleep and unknowing, he casts the flower's spell over her. Meanwhile, Helena, wandering in the wood, meets Demetrius, whom she loves but who does not love her. Demetrius rejects her and goes his way. Oberon watches and tells Puck to use the flower on Demetrius that he may return Helena's affection.

Another couple, Hermia and Lysander, very much in love, are also wandering in the forest. They become separated. Puck, eager to carry out Oberon's orders, mistakenly anoints Lysander. Helena appears, and Lysander, under the flower's spell, at once and to her amazement tells her how much he loves her. Hermia now returns. She is astonished and then dismayed to see Lysander paying attention only to Helena. Puck manages to bring Demetrius, too, under the flower's spell, much to the delight of Helena, who doesn't care for Lysander at all.

Demetrius and Lysander, now both in love

with Helena, begin to quarrel over her. Puck, at Oberon's order, has separated Bottom, a weaver, from his companions, transformed his head into that of an ass, and placed him at the sleeping Titania's feet. Awakening, Titania sees Bottom, thinks him fair and pays him close and loving attention. At last Oberon, his anger over, has Bottom sent away and releases Titania from her spell.

Hermia now goes no attention, Helena too much. The men, completely at odds, quarrel seriously and begin to fight. Puck by his magic causes them to separate, lose one another and wander apart in the forest, until exhausted they fall asleep, with Puck arranging for Helena to fall asleep beside Demetrius and Lysander (his spell removed) by Hermia.

The Duke and Hippolyta discover the lovers asleep in the forest, awaken them, find their differences are resolved and proclaim a triple wedding for themselves and the two couples.

Act II

At the Court of Theseus.

The second act opens in the Duke's palace with parades, dancing and divertissements in honour of the newly married couples. When the celebrations are over and the mortals retire, we return to the demesne of Oberon and Titania, who are now reunited and at peace. At last Puck, having put order into disorder, sweeps away the remnants of the night's doings. The fireflies twinkle in the night and reclaim the forest.

DIE HANDLUNG

Erster Akt

In einem Wald bei Athen, an einem Sommerabend.

Die Handlung spielt in einem Wald in der Nähe des Palastes des Herzogs von Athen,

Theseus. Oberon, der König der Elfen, und seine Frau Titania streiten. Oberon lässt sich durch Puck eine Wunderblume bringen, die von Pfeil des Cupido durchbohrt wurde. (Diese Blume hat die Wirkung, dass jeder, der unter ihren Einfluss gerät, sich in die erste Person verliebt, der er begegnet.) Die ahnungslos schlafende Titania wird von Oberon dem Einfluss der Blume ausgesetzt. Inzwischen begegnet Helena im Wald Demetrius, den sie liebt, ohne dass er ihre Gefühle erwidert. Er weist sie zurück und setzt seinen Weg fort. Oberon beobachtet die Szene und befiehlt Puck, die Blume auch gegenüber Demetrius anzuwenden, so dass er die Liebe Helenas schätzen wird.

Auch ein anderes Paar, Hermia und Lysander, gehen im Wald spazieren. Sie sind sehr verliebt, aber sie werden getrennt. Puck, der den Auftrag seines Herrn schnell ausführen will, verzaubert aus Versehen Lysander. Helena erscheint und Lysander – unter dem Einfluss der Blume – erklärt ihr sofort seine Liebe. Helena ist darüber sehr erstaunt. Auch Hermia kommt zurück und ist sehr überrascht, dass Lysander nur Helena seine Aufmerksamkeit schenkt. Puck dagegen bezieht auch Demetrius in das Spiel mit ein, zum grossen Vergnügen Helenas, die sich nicht um Lysanders Worte kümmert.

Demetrius und Lysander, beide in Helena verliebt, beginnen zu streiten. Auf Befehl Oberons hat Puck den Weber Zettel von seinen Kumpanen getrennt, hat dessen Kopf in den eines Esels verwandelt und hat Zettel zu Füssen der schlafenden Titania niedergelegt. Als die Königin erwacht und Zettel sieht, gefällt er ihr sehr, und sie tauscht Liebkosungen mit ihm aus. Schliesslich ist der Zorn Oberons verraucht: er lässt Zettel verjagen und befreit Titania von dem Zauber der Blume.

Niemand kümmert sich um Hermia; um Helena dagegen kreisen zuviele Männer. Diese sind völlig ausser sich, sie streiten, und es kommt zu Handgreiflichkeiten. Puck wendet seine Zauberkräfte an und trennt sie. Er lässt sie lange durch den Wald irren, so dass sie schliesslich erschöpft einschlafen. Dann lässt er Helena neben Demetrius ausruhen, und Lysander (der schon vom Zauber befreit ist) neben Hermia.

Der Herzog Theseus und Hippolyta, seine Braut, finden die verliebten Paare schlafend im Wald. Sie wecken sie auf, stellen fest, dass

alle Probleme nunmehr gelöst sind, und kündigen eine dreifache Hochzeit an: die des Herzogspaares und die der beiden Paare.

Zweiter Akt

Am Hof des Theseus.

Der zweite Akt spielt im Palast des Herzogs mit Paraden, Tänzen, Divertissements, zu Ehren der beiden eben verheirateten Paare. Am

Ende der Feierlichkeiten, als die Menschen schon gegangen sind, kehrt die Szene in das Reich Oberons und Titantias zurück. Die beiden haben sich versöhnt, und es herrscht Frieden. Puck, der wieder Ordnung in die Unordnung gebracht hat, räumt auf, was von den nächtlichen Abenteuern übrigblieb. Die Glühwürmchen leuchten in der Nacht und lassen den Wald wieder nur Wald sein.

(Traduzione di Lieselotte Stein)



